

跨文化交际意识与学生英语翻译能力培养浅析

迪丽努尔·穆合塔尔

喀什大学

摘要:在全球化背景下,英语作为国际通用语言,其翻译能力是语言素养的重要组成部分,也是跨文化交流的重要桥梁。跨文化交际意识是指对不同文化环境下语言习惯、价值观念及思维方式等方面差异的认知与尊重,与学生英语翻译能力的提升存在密切关联。当前,国内学生英语翻译教学普遍存在侧重语言形式训练、文化内涵融入不足的现象,易导致翻译内容出现文化偏差、语义缺失等问题。本文从跨文化交际意识与英语翻译能力的内在关系出发,分析当前学生英语翻译能力培养中存在的问题,探讨跨文化交际意识融入英语翻译能力培养的路径,以期为提升学生英语翻译的准确性、地道性与文化适应性提供参考,助力学生更好地完成跨文化交际任务。

关键词:跨文化交际意识;英语翻译能力;培养策略;文化差异

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2026.01.182

引言

语言本质上是文化的一种外在表现形式,也是文化的载体。语言的发展基础在于文化,文化素养决定了一种语言的发展前景。对比中文和英文的发展,不难发现它们都依赖文化来发展,二者间的关系具有相辅相成、互相促进的特点。对于教师而言,则是要处理好翻译问题,用优秀的翻译来搭建起英语和中文之间的桥梁,从而培养出具备跨文化交际意识的优秀学生。

一、跨文化交际意识与英语翻译能力的内在关联

(一)跨文化交际意识是英语翻译的认知基础

翻译不是简单的语言符号替换,而是不同文化意义的传递。此前有研究表明,在文化翻译理论研究的基础上,翻译要处理好源语文化和目标文化认知之间的关系,这需要精准把握文化差异。英语与汉语属于不同语系,背后蕴含的文化体系也大相径庭,西方文化有个人主义、契约精神等,东方文化则有集体主义、和谐理念等,这些文化差异会直接反映到语言表达之中。例如,英语中dragon是邪恶暴力的代名词,汉语中龙却代表着吉祥、权力,在翻译时缺少跨文化交流意识就直接翻译成“descendants of the dragon”,会让英语读者产生错觉^[1]。由此可见,跨文化交际意识能够帮助学生正确理解源语言的文化含义,避免因缺乏文化认识而导致的错误翻译,是译者准确翻译的认知基础。

(二)英语翻译能力是跨文化交际意识的实践载体

跨文化交际意识不是抽象的理论认识,而要靠具体的语言活动来表现并加以强化,英语翻译就是一种这样的实践形式。蒋晓萍和罗云(2020)在生态翻译

学视角下研究得出,翻译中语言维、文化维、交际维的适应性转换就是跨文化意识的落地^[2]。学生在翻译过程中要主动地去查阅目标语言文化背景资料,并且还要分析源语言和目的语之间的文化差异,选择适合自己的直译、意译或增译等翻译策略。比如翻译英语谚语“Every dog has its day”,学生要了解英语中“dog”常指“人”,无贬义,不能直译为“每条狗都有它的日子”,应结合汉语文化习惯译为“人人皆有得意时”^[3]。而且翻译中加深了对英汉语言文化的认知,反过来又增强了跨文化交际意识。

(三)二者相辅相成,共同促进跨文化交流能力提升

跨文化交际意识和英语翻译能力二者不是单向的影响关系,而是相辅相成、互相促进的。一方面,跨文化交际意识为翻译提供了一个文化视角,使学生脱离“字对字”的机械翻译模式而达到“意义对等”的高质量翻译^[4];另一方面,翻译实践活动也给学生的跨文化交际意识提供了平台,学生可以在解决翻译问题的过程中不断地丰富自己的文化知识、加深自身的文化认识。在核心素养导向的翻译教学中,跨文化思维与翻译能力的协同发展是提高翻译教学质量的关键^[5]。最终两者结合,帮助学生在跨文化场景中准确地传达信息,避免文化冲突的发生,真正实现跨文化交流的目的。

二、当前学生英语翻译能力培养中存在的问题

(一)教学中“重语言、轻文化”现象突出

目前大多数高校英语翻译教学还是以语言技能训练为主,把重点放在了词汇、语法、句式上,而忽视了文

化因素在翻译中的影响。谢萌（2020）在英汉语言文化对比研究中提出，脱离文化语境的英文教学不能达到真正的翻译水平，但这一观点没有真正落实到英语教学中^[6]。如讲解定语从句翻译时，教师常常提及“前置译法”“后置译法”之类的技巧，并且鲜少去剖析英语定语从句背后蕴含的“线性思维”与汉语“螺旋式思维”的文化差异；当翻译文学作品的片段时，教师只是关注故事情节的传达，却忽视了对作品中诸如西方“玫瑰”、中国“梅兰竹菊”等文化意象的理解。这种“重语言、轻文化”的教学模式，使学生缺乏对文化的敏感度，翻译出的内容往往是“形似神不似”，不能达到跨文化交际的要求^[1]。

（二）学生文化知识储备不足，跨文化交际意识薄弱

受应试教育影响，学生在学英语时重视词汇量、语法规则以及英语考试的成绩，而忽视了对英语国家历史、文化、社会习俗等知识的积累。例如在饮食文化翻译研究中，文化知识缺失是导致翻译“失真”的首要原因，如学生因不了解西方饮食礼仪，误译“table manners”相关表述^[7]。比如，有一些学生不清楚“Thanksgiving Day”这个节日是怎么来的（它起源于北美早期移民对印第安人的感恩），于是他们在翻译有关文字的时候就不能很好地体现节日的文化意义。此外，有些学生不懂得西方的“小费文化”，所以在翻译关于服务行业的内容时，“tip”这个词就会被错译或者漏译。此外，大多数学生没有主动了解目标语文化的意愿，在翻译遇到文化障碍时，通常根据词典中的释义进行翻译，而未进一步探究背后的文化，致使跨文化交流意识一直处于较弱的状态^[3]。

（三）教学方法单一，缺乏跨文化实践场景

目前的英语翻译教学大多沿用“理论讲解 + 案例分析 + 课后练习”这种传统做法，教学地点固定在课堂里，并没有开展真正的跨文化交流活动。传统的教学模式脱离了真实场景，并且很难培养学生的跨文化应用能力，而将项目教学法、任务型教学法引入英语教学中，就可以很好地解决这一问题^[5]。教师上课讲的是经典的文本，与学生平时的生活以及将来的工作情境相脱离。课外练习主要还是书面翻译类的形式，缺乏口语翻译及跨文化对话模拟。这样单一的教学方式不能让学生在真实的跨文化环境下练习自己的翻译能力，也不能让学生体会到文化差异对翻译的实际影响。学生在课堂

上翻译的商务邮件用语较为正式，在模拟国际商务谈判中，因双方文化沟通方式的差异，学生不知道西方文化直说和东方文化委婉表达会导致无法传达真实意思^[3]。

（四）评价体系不完善，忽视文化维度的考量

目前学生英语翻译能力的评价多以“语言准确性”作为主要指标，如词语用得对不对、句法和语法规则不符合、句子通不通顺等，缺乏对学生翻译内容的“文化适应性”“地道性”的科学评价标准。有研究指出，在儒家经典英译中，翻译评价需纳入“文化适配度”指标，否则会导致文化内涵的丢失^[8]。比如教师在批改学生翻译作业时，会把“breakable leg”译成“摔断腿”，视为“词汇误译”，却未曾启发学生思考短语所蕴含的文化意义（祝福演员演出成功）。在翻译考试中也很少涉及文化方面的题目，如让学生解析某一翻译手段的文化原因等。这种不完善的评价体系，更是加深了学生“重语言、轻文化”的学习观念，不利于跨文化意识的培养。

三、融入跨文化交际意识的学生英语翻译能力培养策略

（一）优化课程内容，增加文化类教学模块

要想改变“重语言、轻文化”的教学现状，首先要改进翻译课程内容，加入文化类教学模块。具体可以从这两方面着手：一是开设“英汉语言文化对比”课程，系统讲述英汉两种语言在思维方式、价值观念、社交礼仪方面的区别，例如对比英语中“主谓宾”的句式结构和汉语中“话题优先”的句式结构背后的思维差异^[6]。分析西方人“个人主义”与中国人“集体主义”在语言上的体现，比如英语中用“I”频率较高，而汉语中常用“我们”。第二是在教授翻译技巧时加入文化案例，讲到“增译法”时，举例说明英语中的“dragon”与“phoenix”在中文里有不同的文化意象，并解释为何需要进行文化阐释，如翻译“凤凰”为“phoenix, a mythical bird symbolizing auspiciousness in Chinese culture”，这样学生在学习翻译技巧的同时能加深对文化差异的理解^[1]。

（二）丰富教学方法，创设跨文化翻译实践场景

单一教学方法无法培养学生跨文化翻译能力，需要采用不同的教学手段营造真实的跨文化练习情境。其一，运用“案例教学法”，选择一些有文化代表性的翻译案例（如国际会议致辞、跨国企业广告、文学作品片

段等), 组织学生分析案例中的文化差异, 讨论不同的翻译策略有哪些优缺点。例如研究可口可乐“Coca-Cola”中文译名的演变情况, 让学生感受文化适配带来的翻译效果差异^[9]。其二, 开展“跨文化翻译模拟实践”, 如“国际商务谈判模拟”“国际学术会议翻译模拟”等活动, 让学员分别扮演不同文化背景的角色, 在模拟环境中完成口语翻译与文字翻译任务, 并在活动结束后展开回顾。其三, 利用信息技术打造“跨文化翻译在线平台”, 引入国外的真实翻译需求, 让学员去执行这些真实任务, 以提升能力^[5]。

(三) 引导学生主动积累文化知识, 强化跨文化交际意识

学生是学习的主体, 要培养学生跨文化翻译能力, 就得让学生主动地积累一些文化知识, 增强跨文化交际意识。教师可以从以下方面来指导: 首先, 可以推荐优质文化学习资源, 如英语国家的纪录片、文学作品、社交媒体账号等, 让同学们从各个角度去了解目标语文化^[4]。其次, 可以布置一些“文化探究型”翻译作业, 如给学生一个开放性题目: 请他们选择一个感兴趣的英文传统节日, 翻译介绍该节日的相关文本, 并撰写“节日文化与翻译策略”分析报告, 说明自己如何通过翻译表达节日背后的意义^[3]。最后, 还可以组织“跨文化交流小组”, 鼓励学生多和国外的学生交流或参加各种国际志愿者活动, 在实践中感受不同文化^[2]。

(四) 完善评价体系, 纳入文化维度的评价指标

科学的评价体系是培养学生跨文化翻译能力的基础, 要在现有的评价指标基础上加入文化方面的考量。具体可建立“语言准确性+文化适应性+地道性”的三维评价体系, 其中, “语言准确性”仍为基础指标, 考查单词、句子的正误; “文化适应性”指翻译内容是否符合目标语言的文化习惯, 如翻译“恭喜发财”时, “Wish you get rich”因不符合西方表达习惯不能算是“文化适应”, “Best wishes for prosperity”更合适^[7]; “地道性”指翻译内容是否自然顺口, 例如“我随便吃点就行”若用“I'll just have something simple”比直译“我随便吃点就行”更地道。此外采用“过程性评价+终结性评价”, 把学生在跨文化翻译实践活动中的表现也纳入评价范围^[9]。

结语

跨文化交际意识对于学生英语翻译能力的提高有着

重要作用, 两者是相互促进的关系, 跨文化交际意识也决定着学生跨文化交流的质量。目前我国学生英语翻译能力的培养存在“重语言、轻文化”“缺乏实践场景”“缺乏完善的评价体系”等问题, 制约了学生跨文化翻译能力的发展。所以需要通过优化课程内容、更新教学方法、鼓励学生主动积累文化知识、构建评价体系等措施, 将跨文化交际意识渗透到英语翻译能力培养的各个环节, 促使学生由“语言翻译”向“文化翻译”迈进。

未来随着全球化加深, 跨文化交际频繁, 学生英语翻译能力要求更高, 不仅要准确传递语言信息, 还要有文化共情力、跨文化交际能力。所以, 英语翻译教学要更好地融入跨文化交际学、社会学等其他学科之中, 不断更新教学模式, 引入如AI辅助翻译教学等新形式和评价手段, 培养出更多符合时代要求的复合型翻译人才, 助力中外文化交流, 推动国际合作发展。

参考文献

- [1] 芦冰清, 罗煥. 跨文化交际视野下中华优秀传统文化英译研究[J]. 海外英语, 2025(1): 28-31.
 - [2] 蒋晓萍, 罗云. 生态翻译学视域下中国饮食文化负载词翻译研究[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2020, 19(5): 54-61.
 - [3] 张卫娜. 英语翻译中跨文化视角的翻译技巧探析[J]. 海外英语, 2023(10): 51-53.
 - [4] Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D' Arcangelo, A. Intercultural Competence for Translators[M]. London: Routledge, 2020.
 - [5] 尹超群. 核心素养背景下英语翻译教学模式改革研究[J]. 佳木斯职业学院学报, 2025(7): 172-174.
 - [6] 谢萌. 新时期英汉语言文化与翻译对比研究[M]. 北京: 中国纺织出版社有限公司, 2020.
 - [7] 昌成程. 跨文化适应理论视角下的饮食文化翻译研究[J]. 现代食品, 2025(10): 58-60.
 - [8] 蔡新乐. “中庸”视域下《论语·尧曰》跨文化英译方法研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2022.
 - [9] 陈欢, 鲍文. 交际翻译理论下体育新闻英译对策探析[J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(17): 27-31.
- 基金项目: 本文系喀什大学“一带一路”外语翻译研究中心开放课题成果, “自由贸易区背景下喀什语言服务人才需求及商贸语言服务人才培养探索”青年课题(课题编号: 24BRTSC009)阶段性研究成果。